

Халупо Ольга Ивановна

МЕТОДИКА ОТБОРА БАЗОВЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЕДИНИЦ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ

Статья посвящена вопросам отбора базовых знаний для межкультурной коммуникации. Для адекватного выбора базовых лингвокультурных знаний и включения языковой единицы для обязательного усвоения обучаемыми необходимы критерии отбора. В статье предлагаются те, которые позволят отобрать достаточное, но необходимое количество единиц, отражающее мировоззрение сложившейся культурной общности и позволяющее адекватно взаимодействовать с ее представителями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Brasch R.** How Did It Begin? N.Y.: Pocket Books, 1969. 352 с.
10. **Castle S.** Old Wives' Tales. N.Y.: Globe Communications Corp, 1999. 97 с.
11. **Craughwell T.** Old Wives' Tales. Fact or Folklore? N.Y.: Metro Books, 2008. 160 p.
12. **Engel P., Malloy M.** Old Wives' Tales: The Truth about Everyday Myths. N.Y.: St. Martin's Press, 1993. 110 p.
13. **Opie I., Tatem M.** A Dictionary of Superstitions. N.Y.: Oxford University Press, 2005. 494 p.
14. **Pickering D.** Dictionary of Superstitions. L.: Cassel, 1995. 294 p.
15. **Roud S.** A Pocket Guide to Superstitions of the British Isles. L.: Penguin Books, 2004. 277p.
16. **Waring P.** A Dictionary of Omens and Superstitions. L.: Souvenir Press Ltd, 1978. 264 p.
17. **Webster R.** The Encyclopedia of Superstitions. Woodbury, MN: Llewellyn Publications, 2008. 322 p.

LINGUO-SEMIOTICS OF THE NOMINATIONS OF CLOTHES IN THE ENGLISH SUPERSTITIONS

Khaleeva Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pyatigorsk State Linguistic University
sve-khaleeva@yandex.ru

The article examines the specifics of national and cultural attitudes in the English superstitions with the basic lexemes nominating pieces of clothing. Starting with the general issues associated with a costume as a part of visual plane of culture, the author analyzes its utilitarian function in comparison with the semiotic system of linguistic signs of the English superstitious discourse taking into account their linguo-cultural peculiarities, territorial, age, gender- and socially determined characteristics.

Key words and phrases: linguo-semiotics; superstitions; old wives' tales; clothes; basic lexeme; construction-significate.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена вопросам отбора базовых знаний для межкультурной коммуникации. Для адекватного выбора базовых лингвокультурных знаний и включения языковой единицы для обязательного усвоения обучающимися необходимы критерии отбора. В статье предлагаются те, которые позволят отобрать достаточное, но необходимое количество единиц, отражающее мировоззрение сложившейся культурной общности и позволяющее адекватно взаимодействовать с ее представителями.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; базовые лингвокультурные единицы; критерии отбора; лингвокультурная значимость; краткая информативность; достаточность.

Халупо Ольга Ивановна, к. пед. н., доцент
Челябинская государственная агроинженерная академия
olgakhalupo@list.ru

МЕТОДИКА ОТБОРА БАЗОВЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЕДИНИЦ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ[©]

В современном мире уже выработалась тенденция необходимости нахождения различных путей к реализации адекватного и эффективного общения в многогранном многонациональном мире. Представители разных научных направлений ищут свои способы для получения положительных результатов в данной области. Рассматривая межкультурную коммуникацию с точки зрения взаимодействия языка и культуры, нами предлагается совершенствовать данный процесс с позиции анализа и отбора того лингвокультурного материала, который поможет не только общаться на достаточном уровне, но и понять мировоззрение представителя другой культуры, чтобы достичь наиболее высоких результатов коммуникации.

В настоящее время существуют различные учебные пособия для изучения английского языка. В одних главное внимание уделяется грамматическим правилам, правильному построению предложений и изучению различных грамматических конструкций ([6; 7; 10; 12] и др.), в других методика обучения направлена на овладение устной речью, особенности произношения и интонации ([1; 4; 5; 8; 11] и др.). Относительно небольшое количество времени отводится на слушание ([1; 4; 11; 13] и др.), хотя данный вид работы заслуживает особого внимания для понимания иноязычной речи. И наименьшее количество времени уделяется на занятия письму ([2; 4; 13] и др.). Данный вид работы рассматривается как вспомогательный, как вид обучаемой деятельности, на который приходится тратить большое количество времени, поэтому он либо игнорируется вообще, либо переводится в разряд дополнительных: домашнего задания, самостоятельного обучения. Не отрицая важности всех видов обучения, мы акцентируем свое внимание на обозначении базовых лингвокультурных единиц, изучение и овладение которыми, на наш взгляд, улучшают процесс общения, без которых невозможно не только передать ту или иную информацию представителям другой культуры, но и понять своего

собеседника с точки зрения его миропонимания. Среди языковых единиц, которые подлежат обязательному усвоению, мы выделяем базовые лингвокультурные единицы, под которыми понимаем основные компоненты системы языка, отражающие национально-культурную специфику общества (детерминированных системой ценностей общества), и без которых сложно реализовать свои коммуникативные намерения.

Таким образом, исходя из цели нашего исследования, мы проанализировали учебные пособия для изучения английского языка.

Учебники для изучения английского языка издательств Великобритании предназначены для тех обучаемых, которые не являются его носителем. Наибольшим авторитетом во всем мире пользуются те издательства, которые связаны с университетами и языковыми вузами, где ведутся исследования в области преподавания иностранного языка: *Oxford University Press*, *Cambridge University Press*, *Longman*, *Macmillan Education* и др. Кроме грамматики, упражнений, текстов для чтения, текстов и диалогов для аудирования, в них представлена определенная лексика по тем темам, которые рекомендуются на разных уровнях обучения. В данном случае мы имеем дело с авторами – представителями английской культуры, которые представляют жизнедеятельность своего общества культуру в определенном ракурсе: «для всех других иноязычных обучаемых культуры», поэтому в них не акцентируется внимание на отличиях в мировоззрении культурах той или иной страны. Незнание этих особенностей и отличий могут привести к непониманию, неудаче во взаимодействии. Поэтому люди, культуры изучающие английский язык должны отмечать и усваивать те ценности и особенности, которые представляются важными и формируют лингвокультурную картину данной нации. В таких учебниках, как *Enterprise*, *Headway*, *Total English*, *New English File*, *Cutting Edge*, которые активно используются для преподавания английского языка на разных уровнях обучения, отсутствуют лингвокультурные комментарии, поэтому обучаемым приходится обращаться к словарям, либо англо-английским, либо к англо-русским, лингвокультурным справочникам, лингвокультурным комментариям, Интернету, где информация находится в разрозненном виде, не вся информация доступна, иногда в них представлена избыточная информация, что отталкивает потенциального учащегося в век перегруженности человека (особенно обучаемого) информацией.

Учебники для высших неязыковых учебных заведений нацелены на повторение и изучение грамматики, активизацию грамматических структур, дополнительные тексты и диалоги для ознакомительного чтения, овладение профессиональными терминами, понимание специализированных текстов, составление аннотаций, деловых писем, реферирования, перевода ([3; 14-16] и др.). При этом на наш взгляд, не уделяется должного внимания лингвокультурным единицам.

Вопрос о включении той или иной языковой единицы для обязательного усвоения всегда является одним из самых важных. С одной стороны авторы стараются как можно больше охватить тему изучения через лексический состав языка, более полно отразить семантику их единиц, дать как можно больше информации по той или иной единице. Некоторые словари представляют в большей степени лексику страноведческого плана, описание при помощи различных исторических периодов. Думается, что словари такого типа предназначены для углубленного изучения иностранного языка в специализированных школах и гимназиях, на факультетах иностранных языков. В нашем случае речь идет об обычном среднем уровне достаточного владения иностранным языком, которого достигают или не достигают обучающиеся в обычных школах, неязыковых вузах. Такой материал больше подходит для дополнительного чтения, что, опять же, не всегда используется учителями и преподавателями в силу недостатка времени для этого вида работы. Поэтому ввиду дефицита времени необходимо задумываться о «компактном», но содержательном материале, который будет отражать необходимую информацию.

Исходя из содержания понятия «базовые лингвокультурные единицы», мы определяем критерии их отбора. В основу положены те критерии, которые отвечают целям и задачам нашего исследования. Методика отбора основывается на нескольких составляющих, которые и позволяют определить ту или иную базовую лингвокультурную единицу для обязательного усвоения и успешной межкультурной коммуникации:

– *лингвокультурная значимость*. В настоящем исследовании под этим критерием подразумевается важность единиц языка для языковой культуры общества и отдельного человека, отмечается роль языковых единиц в формировании мировоззрения носителей языка с позиции отражения в нем духовно-нравственных, этнических, гендерных, социальных, исторических, экономических, политических, научных, региональных и т.п. особенностей. Поэтому под *лингвокультурной значимостью* понимается важность соединения человека с окружающим миром через сложную и многообразную знаковую систему, с помощью которой происходит накопление, поддержание и организация опыта, адаптация и социализация человека в обществе. Это не только безэквивалентная или отражающая национально-культурные особенности общества лексика, а лингвокультурный материал, имеющий первостепенное значение для носителя языка и для изучающего язык. Он нужен для того, чтобы быть понятным, чтобы осуществить межкультурное взаимодействие и достичь необходимых результатов;

– *краткая информативность*. Данный критерий обуславливает обеспечение необходимой информацией в синхронном отрезке времени. Каждая языковая единица несет определенное содержание и потенциально обладает некоторым количеством информации, которое является актуальным именно на данном отрезке времени и при определенном межкультурном взаимодействии.

Для уяснения *информативности* лексической единицы языка может быть использован тот смысл, который С. Д. Кацнельсон вкладывает в термин «формальное понятие», противопоставляемое «содержательному понятию»: «Формальным понятием мы будем называть тот минимум наиболее общих и в то же время наиболее характерных отличительных признаков, которые необходимы для выделения и распознавания предмета. В формальном понятии подытоживается главное из того, что нужно знать о предмете, но именно поэтому

всякий новый шаг в познании предмета выводит за пределы такого понятия. Содержательное понятие идет дальше формального, охватывает все новые стороны предмета, его свойства, его связи с другими предметами». По мнению С. Д. Кацнельсона, «в значение слова как единицы языковой системы входят только основные признаки предмета, необходимые для его опознания и правильности употребления его имени» [9, с. 18-19].

Краткая информативность, в свою очередь, включает два критерия:

– *стержневое значение с элементарным смыслом*. Соотнесённость языковой единицы с соответствующими предметами или явлениями, отражающими объективную реальность, должна быть основной, актуальной для современности и не перегруженной сложным объяснением смысла;

– *достаточность (экономные и эффективные схемы поиска информации и ее интерпретации)*. «За достаточный уровень межкультурной компетенции обычно принимается совокупность языковой, коммуникативной и культурной компетенции, обеспечивающая возможность адекватного общения в конкретной социальной или этнической группе» [17, с. 252]. То есть необходимо выделить те языковые единицы, которые являются ключевыми с точки зрения аккумуляции, сохранения и передачи информации, относятся к содержанию лингвокультурной картины мира и играют ведущую роль в формировании мировоззрения носителя языка на базе ценностей и моделей поведения, которые «господствуют» в обществе.

Например, базовая лингвокультурная единица *футбол* является важной составляющей лингвокультурной картины мира британского общества, так как футбол для его представителей является не просто игрой, а национальной гордостью. Упоминания об игре с мячом ногами датируются еще с 1280 г., и само слово *футбол* заимствовано именно из английского языка. Современный футбол появился в Великобритании в 1836 г., когда была создана первая в мире ассоциация по футболу и с тех пор множество клубов появились в стране. Во многих городах Великобритании существуют сильные футбольные команды, которые известны во всем мире. То есть *лингвокультурная значимость* данной языковой единицы для понимания мировоззрения британского общества велика. Даже если человек не интересуется футболом, он должен понимать, какое важное место этот спорт занимает у британцев и не оскорбить ни тех, кто занимается этим видом спорта, ни болельщиков. Можно сказать о любви к футболу в разных странах, но у англичан она особенная – это то, с чем связана их история, традиции.

Краткая информативность, которая включает *стержневое значение* и *достаточность*, предполагает семантическое значение, иногда, если необходимо, со страноведческой информацией, чтобы обучаемому было понятно содержание данной единицы, но отсутствовала перегруженность информации, что часто отталкивает обучаемых и несет дополнительную нагрузку при знакомстве с тем или иным коммуникативным пространством. В англо-английском словаре *Oxford Advanced Learner's Dictionary* дается следующее значение данной единицы: *football – a game played by two teams of 11 players, using a round ball which players kick up and down the playing field. Teams try to kick the ball into the other team's goal* [19, p. 181] (футбол – игра между двумя командами из 11 игроков, используя ведение и передачи круглого мяча ногами по полю, они пытаются забить его в ворота соперника). Но данное определение слишком общее для того, чтобы включить данную единицу в разряд базовых лингвокультурных единиц. Футбол известен во многих странах и большинство людей знают минимальную информацию об этом виде спорта. В данном определении отсутствует стержневое значение именно для британской культуры о том, чем является футбол для нее.

В англо-английском словаре *Dictionary of English Language and Culture* дается лингвокультурный комментарий к этой единице: *Football is the most popular sport in the UK. The football season is between August and May. Many people, especially men, support a particular team and go to watch them play or watch the games on television. Professional football is controlled by the Football League and the FA (= Football Association). In England and Wales the teams are organized into four Divisions: the Premiership, controlled by the FA, and the 1st, 2nd and 3d Divisions, controlled by the Football League. In Scotland the teams are organized into three Divisions: the Scottish Premier League, and the 1st and 2nd Divisions. Teams play regularly against other teams in their divisions. At the end of the season the team with the most points in the Premiership becomes the League Champion...* и т.д. [18, p. 311]. Это только половина информации о футболе в данном словаре. Поэтому учитывая критерий достаточности, можно представить значение слова *футбол* в следующем виде: *Футбол – самый популярный вид спорта в Великобритании. Многие города и почти каждая школа имеют свою футбольную команду. Самые известные клубы: Арсенал, Челси, Манчестер-Юнайтед, Ливерпуль, Тоттенхэм. Вольное или невольное проявление грубости, неуважения к футболу и футболистам, незнание клубов, отсутствие интереса к их успехам и т.д. может привести к коммуникативным неудачам.*

Базовые лингвокультурные единицы можно представлять в виде словаря по алфавиту:

Alice's Adventures in Wonderland (title) (Алиса в стране чудес); *Baker Street, the BBC, the Conservative party* (консервативная партия); *Double-decker red bus* (двухэтажный красный автобус); *the Financial Times; Fish and Chips* (рыба и жаренный картофель); *Heathrow Airport; House of Lords* (палата Лордов); *Ireland; Knight* (рыцарь); *Land Rover; Liverpool; M25* (кольцевая автомобильная дорога вокруг Лондона); *Madame Tussaud's; My house is my castle* (Мой дом – моя крепость); *Sir Isaac Newton; Nobel Prize* (Нобелевская премия); *Oxford University; Pancake Day* (масленица); *the Queen Elizabeth II; Stonehenge; the Tube* (метро в Лондоне); *the Union Jack* (британский флаг); *Wimbledon; Windsor Castle* (Виндзорский замок); *Sir Christopher Wren* и т.д.

Для удобства их использования и усвоения можно классифицировать такие языковые единицы по наиболее характерным тематическим группам: *История, Культура, Достопримечательности, Правила жизни, Национальные особенности, Выдающиеся люди, Фразеологизмы.*

История: *King Henry VIII; the Norman Conquest* (Нормандское завоевание); *M. Thatcher* и т.д.

Культура: *Pugmalion* (title); *Queen* (rock band) (музыкальная группа); *Odeon* и т.д.

Достопримечательности: *Hyde Park; Big Ben; the London Eye* и т.д.

Правила жизни: *Afternoon tea* (послеполуденный чай); *Bank holiday* (праздничный выходной день); *Privacy* (уединение, частная жизнь) и т.д.

Национальные особенности: *Coronation* (коронация); *the Royal Family* (королевская семья); *thistle* (чертополох) и т.д.

Выдающиеся люди: *O. Cromwell; Diana, Princess of Wales; Ch. Darwin* и т.д.

Фразеологизмы: *A ragged coat may cover an honest man* (Нищета не отнимает ни чести, ни ума); *Although the sun shine, leave not thy cloak at home* (Береженого Бог бережет); *Every dog has his day* (Будет и на нашей улице праздник); *Like cow, like calf* (Яблоко от яблони недалеко падает) и т.д.

Таким образом, в век перегруженности информации по многим направлениям, которые необходимо освоить обучаемым на разных уровнях своего обучения, назрела необходимость вырабатывать такие критерии отбора информации, которые позволят, с одной стороны, обеспечить необходимыми знаниями для межкультурной коммуникации, а с другой стороны, они будут достаточны для освоения и получения положительного результата в коммуникативном пространстве представителей другого языка и культуры.

Список литературы

1. Афанасьева О. В., Михеева И. В. Английский язык. Аудиокурс. М.: Дрофа, 2005. 252 с.
2. Афанасьева О. В., Михеева И. В. Английский язык: учебник для XI кл. М.: Просвещение, 2009. 335 с.
3. Бессонова В. А., Кокарева Е. В., Щедрина Т. П. Английский язык: учебник для студентов медицинских вузов. М.: Высшая школа, 2010. 347 с.
4. Биболева М. З. и др. Английский с удовольствием. Enjoy English: учебник для 11 кл. общеобр. учрежд. Обнинск: Титул, 2011. 200 с.
5. Вейхман Г. Разговорный английский. Повседневная жизнь Англии / илл. Н. Корчагиной. М.: Эксмо, 2013. 512 с.
6. Гуревич В. В. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта; Наука, 2009. 296 с.
7. Каменский А. И., Каменская И. Б. Практическая грамматика английского языка. Харьков: ИНЭМ, 2002. 278 с.
8. Карневская Е. Б., Раковская Л. Д., Мисуно Е. А., Кузьмицкая З. В. Практическая фонетика английского языка. Practical English Phonetics. Минск: Симон, 2004. 356 с.
9. Кацнельсон С. Д. Содержание слова. Значение и обозначение. М. – Л.: Наука, 1965. 112 с.
10. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. Изд-е 8-е. Киев: Методика, 2003. 672 с.
11. Китайгородская Г. И. Авторский аудиокурс для изучающих английский язык. Ситуации естественного общения. М.: Высшая школа; Научно-образовательный центр «Школа Китайгородской», 2000.
12. Крылова И. П., Крылова Е. В. Практическая грамматика английского языка. М.: ЧеРо, 2005. 304 с.
13. Кузовлев В. П., Лапа Н. М., Перегудова Э. Ш. и др. Английский язык: учебник для 10-11 кл. общеобр. учрежд. М.: Просвещение, 2009. 351 с.
14. Кузьменкова Ю. Б. Английский язык: учебник для бакалавров. М.: Юрайт, 2014. 441 с.
15. Лебедева А. А. Английский для юристов. М.: ЮНИТИ, 2010. 360 с.
16. Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубрюева А. И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2006. 448 с.
17. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
18. *Dictionary of English Language and Culture*. UK: Harlow: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.
19. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* / A. S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1541 p.

THE METHODS OF SELECTION OF BASIC LINGUOCULTURAL UNITS FOCUSED ON CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Khalupo Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Chelyabinsk State Agroengineering Academy
olgakhalupo@list.ru

The article is devoted to the issues of selection of basic knowledge for cross-cultural communication. Selection criteria are necessary for the appropriate choice of basic linguocultural knowledge and the inclusion of the linguistic unit for the obligatory learning by trainees. The author suggests the ones which will allow selecting an adequate but essential number of units which reflect the worldview of the formed cultural community and permit communicating adequately with its representatives.

Key words and phrases: cross-cultural communication; basic linguocultural units; selection criteria; linguocultural significance; brief informativeness; sufficiency.